



Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen

FAQ

1. Evaluation – Was ist das?	2
2. Warum evaluieren?	2
3. Wie komme ich an das Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“?	2
4. Was kostet das Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“?	3
5. Wie ist die CD „Jugend und Europa“ aufgebaut und worauf sollte ich achten, wenn ich selbstständig damit arbeiten will?	3
6. Muss man eine Schulung besuchen, um das Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ und das Programm GrafStat zu benutzen?	3
7. DPJW-Schulungen	4
8. Ich habe mir die CD „Jugend und Europa“ bestellt und möchte gern damit arbeiten. Jetzt habe ich aber einige Probleme, wer hilft mir weiter?	4
9. Ich kann GrafStat auf meinem PC nicht installieren bzw. habe es zwar bereits installiert, aber habe ständig Probleme bei der Arbeit mit dem Programm. Was kann ich tun?	5
10. Wo finde ich Materialien und Information zum Selbstlernen?	5
11. Warum sollte ich meine Daten einschicken? Wer bekommt sie? Wie funktioniert das?	5
12. Ich habe versehentlich die installierten GrafStat-Datenmaskengeändert. Wo finde ich die Original-Dateien auf der CD?	6
13. Wo ist der englische Fragebogen für Teilnehmer von trilateralen Jugendkulturbegegnungen (3_TN)?	7
14. Ich habe einen Fehler im polnischen Fragebogen bei der Frage Schule/Beruf bemerkt. Wie kann ich die Angaben berichtigen?	7
15. Ist es möglich Daten, die in einer deutschen Datenmaske eingegeben wurden (z.B. tn1dt), mit Daten aus einer polnischen Datenmaske (z.B. tn1pl) zu kombinieren?	7
16. Ich habe die Daten meiner Begegnung in einer deutschen Datenmaske eingegeben, will sie aber auch meinem polnischen/französischen/englischen und nicht-deutschsprachigen Partner zukommen lassen. Was kann ich tun?	7
17. Auf der CD und der Webseite ist eine ältere GrafStat-Version zu finden als auf der Seite www.grafstat.de . Welche Version von GrafStat ist die Richtige?	7
18. Ich habe mir die neueste GrafStat-Version von www.grafstat.de auf meinen PC installiert. Nun funktionieren jedoch die Dateien von der CD „Jugend und Europa“ nicht mehr. Was kann ich tun?	8
19. Wo finde ich weitergehende Informationen zum Projekt „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ und allgemein zur Evaluation?	8

1. Evaluation – Was ist das?

In der heutigen Verwendungsweise bedeutet die Übersetzung des Begriffes soviel wie Bewertung, Wertbestimmung, Beurteilung. Die Durchführung professioneller bzw. wissenschaftlicher Evaluation beinhaltet immer auch die systematische Sammlung, Aufbereitung und Analyse von Daten. Vorrangiges Ziel ist dabei die Verbesserung bzw. Optimierung der Arbeit von Institutionen (z.B. einer Zentralstelle/eines Vereins) oder Programmen (z.B. einer Jugendbegegnung). Zudem kann die systematische Dokumentation der Evaluationsergebnisse zur Legitimation und Überprüfung der eigenen Arbeit und der damit verbundenen Ziele dienen. All dies ermöglicht Ihnen unser Evaluationsinstrument.

2. Warum evaluieren?

- Um zu erfahren, **ob Ihre Arbeit die beabsichtigten Ziele erreicht hat**, ob ein Projekt den Erwartungen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer entsprochen hat und auch ob die eingesetzten Methoden während des Treffens angemessen ausgewählt wurden.
- Weil die **Ergebnisse von Evaluation ein bedeutender Baustein des Projektmanagements einer Organisation sind**. Mit ihrer Hilfe können wir an der Qualität unserer Projekte arbeiten – bestätigen, dass wir auf dem richtigen Weg sind, oder uns mögliche Schwächen unserer Arbeit bewusst machen. Evaluationsergebnisse zeigen zudem auf, wie bestehende Ressourcen wie Personal, Zeit, Ausstattung und Finanzen effektiver genutzt werden können. **Denn nach der Begegnung ist immer auch vor der Begegnung**.
- Um **bei potentiellen Sponsoren/Geldgebern für Ihre Arbeit und Ihre Organisation zu werben**. Denn anschaulich aufbereitete Evaluationsergebnisse können ein überzeugendes Argument bei der Einwerbung neuer Mittel für kommende Projekte darstellen.
- Weil die **Evaluation eines Projektes immer öfter einen obligatorischer Bestandteil des finanziellen und inhaltlichen Projektberichts darstellt**.

3. Wie komme ich an das Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“?

Die CD „Jugend und Europa“, auf der sich alle Fragebögen und das Computerprogramm GrafStat in den Sprachen Deutsch, Polnisch, Französisch und Englisch befinden, erschien im Februar 2007 bei der Bundeszentrale für Politische Bildung. Aufgrund der großen Nachfrage wurde im Mai 2008 eine leicht überarbeitete Neuauflage erstellt (zu erkennen am Aufdruck "Ausgabe 05/2008" in der 5. Zeile der CD-Beschriftung).

Bestellen kann man sie über das DPJW über folgende Email-Adresse ewaluacja@pnwm.org, über das DFJW über debrosse@dfjw.org oder über die Internetseite www.freizeitenevaluation.de

Sie ist auch der Publikation „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen“ (Hrsg. J. Dubiski, W. Ilg, DFJW/DPJW: 2008) beigefügt, die ebenfalls über das DPJW und DFJW bezogen werden kann.

Alle CD-Inhalte können Sie auch selbst über die Webseite www.jugendbegegnungen-evaluation.net freischalten.

4. Was kostet das Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“?

Allen Trägern, die im Bereich des internationalen Jugendaustauschs aktiv sind, stellen die beiden Jugendwerke DPJW und DFJW die CD mit dem Evaluationsinstrument kostenlos zur Verfügung.

Gegen eine Bereitstellungsgebühr von 4,00 Euro kann die CD auch über die Internetseite www.freizeitenevaluation.de bestellt werden.

5. Wie ist die CD „Jugend und Europa“ aufgebaut und worauf sollte ich achten, wenn ich selbstständig damit arbeiten will?

Die CD enthält alle Materialien, die für die eigenständige Evaluation benötigt werden.

- Eine ausführliche Anleitung zur eigenen Evaluation
- Fragebögen (deutsch, französisch, polnisch, englisch), die mit dem Programm "Word" individuell angepasst werden können, Hilfen für die Erstellung eigener Items (= Fragen im Fragebogen)
- Das Auswertungs-Programm GrafStat in internationaler Version (deutsch, französisch, polnisch, englisch)
- Vergleichstabellen für die eigenen Ergebnisse
- Interpretationshilfen

Alle Fragebögen und Materialien für die Evaluation internationaler Jugendbegegnungen liegen in vier Sprachen vor: deutsch, französisch, polnisch und englisch.

Hinweise!

- Wenn Sie mit dem Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ arbeiten wollen, empfehlen wir, sich die auf der CD befindliche Anleitung auszudrucken und neben Ihren Computer zu legen. So sparen Sie sich unnötiges Hin- und Herwechseln zwischen Anleitung lesen und Ausprobieren des Instrumentes. Planen Sie ca. 2 Stunden Zeit für das Einarbeiten gemäß der Anleitung ein, danach können Sie alle Schritte der Evaluation selbstständig durchführen
- Systemvoraussetzungen für CD: Microsoft Windows (Windows 98 oder höher). GrafStat läuft leider (noch) nicht auf Macintosh-Computern.
- Für Nutzer der CD Ausgabe 2007 (= CD ohne Jahreszahlaufrück) empfehlen wir die Installation des Service-Packs von der Webseite des Projektes Freizeitenevaluation: <http://www.freizeitenevaluation.de/Downloads>.

6. Muss man eine Schulung besuchen, um das Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ und das Programm GrafStat zu benutzen?

Nicht unbedingt!

Die CD ist einfach zu bedienen. Auf ihr sind alle Fragebögen (deutsch, polnisch, französisch, englisch) zu finden, die für unterschiedliche Typen von Jugendbegegnungen konzipiert sind (Jugendkulturbegegnungen, bi- und trilaterale Jugendbegegnungen). Gleichzeitig bieten die Fragebogen-Vorlagen Freiraum für Ihre eigenen Fragen. Diese können Sie selber auf Ihrem PC ergänzen.

Ihr Aufwand ist folgender:

- Mit Hilfe der CD stellen Sie einen für Ihre Begegnung geeigneten Fragebogen zusammen und drucken diesen aus.
- Das Leitungsteam (vor der Begegnung) und die Teilnehmerinnen und Teilnehmer (am letzten Tag der Begegnung) benötigen ca. 30 Minuten Zeit für das Ausfüllen der Fragebögen.
- Zur Auswertung geben Sie die Daten der ausgefüllten Fragebögen in den Computer ein (ca. 1 Stunde für 30 Fragebögen, egal in welcher Sprache) – den Rest erledigt GrafStat automatisch.

GrafStat ist ein für Statistik-Laien entwickeltes Computerprogramm, in das man sich prinzipiell selbst einarbeiten kann. Die auf der CD "Jugend und Europa" enthaltene Anleitung (am besten ausdrucken!) erleichtert Ihnen die Handhabung. Eine Einarbeitungszeit von 1-2 Stunden müssen Sie einrechnen.

Bei Schulungen und Trainingsseminaren wird insbesondere der Umgang mit GrafStat intensiv geübt sowie weitere Möglichkeiten dieses Programms vorgeführt. Darüber hinaus besteht Gelegenheit zum Kennenlernen weiterer Grundlagen und Methoden im Bereich Evaluation und Qualitätsmanagement von internationalen Jugendbegegnungen. Die durch das DPJW angebotenen Schulungen bieten Ihnen einen Einstieg ins Thema Evaluation und helfen Ihnen, sich mit dem Evaluationsinstrument „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ und dem Programm GrafStat vertraut zu machen (siehe DPJW-Schulungen).

7. DPJW-Schulungen

Auf unserer Webseite www.dpjw.org finden Sie einen ersten Überblick über die möglichen Schulungsformate, die wir anbieten können. Wir würden uns freuen, eine Schulung für Sie und Ihre Partnerorganisationen gemeinsam mit Ihnen zu planen und zu realisieren und dafür einen Termin und einen Veranstaltungsort sowie angepasste Zielgruppenformate zu finden.

Gern können Sie uns diesbezüglich jederzeit unter ewaluacja@pnwm.org kontaktieren.

Schulungstermine und -orte finden Sie immer aktuell auf der DPJW-Internetseite www.dpjw.org

8. Ich habe mir die CD „Jugend und Europa“ bestellt und möchte gern damit arbeiten. Jetzt habe ich aber einige Probleme, wer hilft mir weiter?

- Sie können der Bedienungsanleitung auf der CD nicht so recht folgen?
- Sie können keine passenden Fragebogen für Ihre Begegnung finden?
- Sie haben die ersten Daten eingegeben und wollen nun ein schönes Diagramm zaubern?

Das DPJW hat für diese und andere Fragen eine zentrale Beratungsstelle eingerichtet. Die Projektkoordinatorinnen Marta Wąsowska und Verena Henkel helfen Ihnen gern weiter. Schreiben Sie einfach eine Email mit Ihrem Anliegen an: ewaluacja@pnwm.org

Wir melden uns umgehend.

Nach vorheriger Absprache ist auch eine telefonische Beratung möglich.

9. Ich kann GrafStat auf meinem PC nicht installieren bzw. habe es zwar bereits installiert, aber habe ständig Probleme bei der Arbeit mit dem Programm. Was kann ich tun?

Um GrafStat richtig zu installieren bzw. ohne Probleme mit dem Programm arbeiten zu können sollten zwei grundlegende Voraussetzungen erfüllt sein: Man sollte die Administrator-Rechte vom dem PC besitzen, auf dem man GrafStat installieren möchte. Zudem sollte ein Drucker auf dem PC installiert sein. Beachte: Es muss kein Drucker angeschlossen sein, lediglich installiert.

Weiterhin ist zu beachten, dass GrafStat ausschließlich auf Windows läuft. Wer Apple benutzt, muss eine Windows-Emulation verwenden. Die Fragebögen lassen sich darüber hinaus nur mit MS Word ideal bearbeiten. Wer beispielsweise open office verwendet, wird einige Schönheitsfehler bemerken.

10. Wo finde ich Materialien und Information zum Selbstlernen?

Die CD „Jugend und Europa“ enthält eine ausführliche Anleitung zur Evaluation internationaler Jugendbegegnungen sowie ein Handbuch für das Programm GrafStat (pdf-Format)

DFJW und DPJW brachten vor Kurzem die Publikation „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen. Ein Verfahren zur Auswertung von Begegnungen“. (Hrsg. J. Dubiski, W. Ilg, DPJW/DFJW: 2008) in deutscher, polnischer und französischer Sprache heraus. Sie beinhaltet alle wichtigen Informationen zum Projekt sowie weitergehende Kommentare von Experten zum Thema Evaluation. Darüber hinaus enthält sie eine prägnante und anschauliche Anleitung zur eigenständigen Evaluation sowie die CD „Jugend und Europa“.

Die Bücher können (unter Angabe der gewünschten Sprachversion) kostenlos beim Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW): ewaluacja@pnwm.org und beim Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW): debrosse@dfjw.org bezogen werden.

11. Warum sollte ich meine Daten einschicken? Wer bekommt sie? Wie funktioniert das?

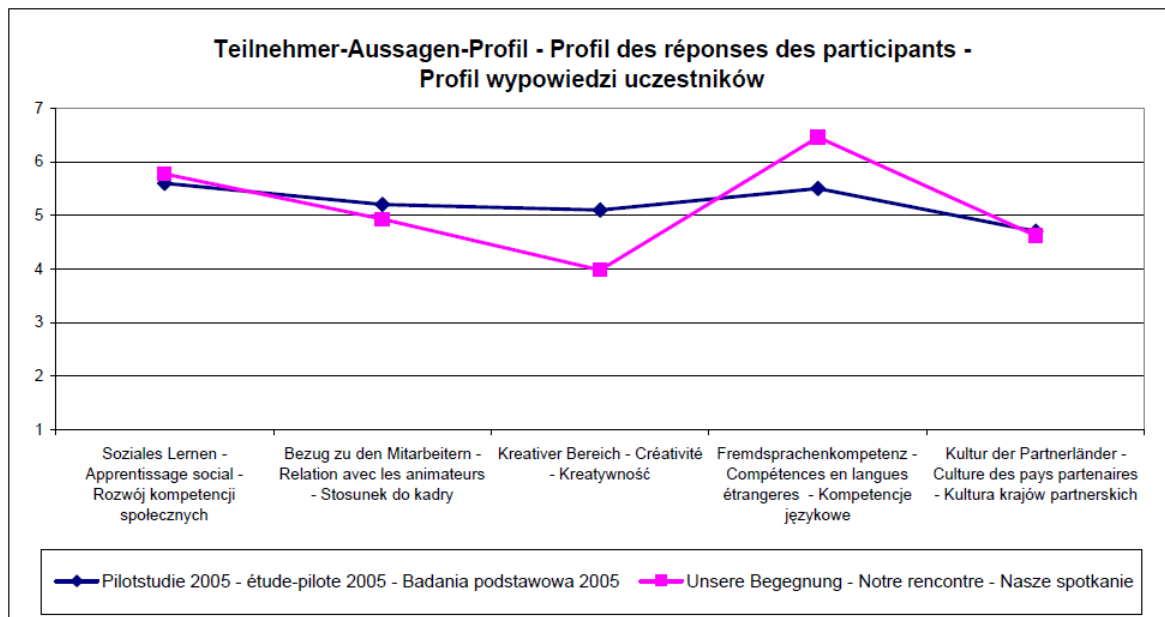
Die Evaluationsdaten werden von der Projektleitung des Projekts „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ gesammelt. Das Einsenden Ihrer Daten hilft dabei nicht nur Ihnen, auch der internationale Jugendaustausch insgesamt profitiert davon. Auf der Grundlage der gesammelten Daten vieler Einsender lassen sich Jahr für Jahr allgemeine Tendenzen bei Freizeiten und Jugendbegegnungen erkennen. Die Daten werden von der Projektleitung anonymisiert und gemeinsam mit anderen Daten zentral ausgewertet. Wir versichern, dass weder die technische Möglichkeit noch die Absicht besteht, dass Fördereinrichtungen Zugriff auf Daten einzelner Veranstalter haben!

Sie senden Ihre Daten ein und erhalten im Gegenzug von der Projektleitung zwei Dokumente kostenlos per E-Mail zugesandt, die ihnen sehr hilfreich bei der Interpretation der Ergebnisse Ihrer Begegnung sein werden:

1) Eine **Kompaktauswertung** mit den Ergebnissen Ihrer Daten im Vergleich mit den Grundlagenstudien unseres Projektes 2005 (siehe die unten angefügte Beispielinterpretation)

Item-Code	Formulierung (die Nummer im Fragebogen steht in der Spalte rechts)	Frage-Nr	Pilot-studie	Unsere Begeg-nung	Differenz
T014	Bei dieser Begegnung gab es viel „Action“.	T23	86%	73%	-13%
T074	Wir TN hatten die Möglichkeit, das Programm der Begegnung mitzugestalten.	T03	68%	100%	32%
T094	Ich habe neue Seiten und Fähigkeiten bei mir entdeckt	T04	59%	50%	-9%
T114	Ich habe mich bei dieser Begegnung mit gesellschaftlichen / politischen Themen auseinandergesetzt.	T30	40%	50%	10%
T124	Ich habe während dieser Zeit Erfahrungen mit anderen Religionen / Konfessionen gemacht.	T06	19%	41%	22%

2) Zudem erhalten Sie grafische **Profile** Ihrer erhobenen Daten (siehe unten):



Wir bitten Sie, Ihre gesammelten Daten über die Internetseite des Projektes „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ www.jugendbegegnungen-evaluation.net einzusenden. Sie haben auch die Möglichkeit, sie direkt an folgende E-Mail-Adresse zu schicken: daten@freizeitenevaluation.de

Achten Sie bitte darauf, alle notwendigen Dateien komplett anzuhängen:

1. Die Datei S-FER.doc, die einen Fragebogen mit einer kurzen Beschreibung Ihrer Begegnung enthält – diese finden Sie auf der CD
2. Alle Dateien, die von GrafStat erstellt werden – die im jeweiligen Ordner der Begegnung gespeichert wurden (nur der Unterordner „doku“ ist unerheblich)

Wie Sie die Daten einsenden, ist ausführlich auf der CD sowie auf der Internetseite www.jugendbegegnungen-evaluation.net beschrieben.

Das DPJW bietet Ihnen über die seit Anfang 2010 eingerichtete Servicestelle Hilfe bei der Eingabe und Auswertung Ihrer Daten an und übernimmt somit den Prozess der Dateneinsendung für Sie. Nähere Informationen finden Sie im Download-Dokument auf unserer Webseite: <http://www.dpjw.org/c29,nachrichten>.

12. Ich habe versehentlich die installierten GrafStat-Datenmasken geändert. Wo finde ich die Original-Dateien auf der CD?

Alle GrafStat-Dateien finden Sie auf der CD unter :`:\grafstat\program files\GrafStat2_i\quest`. Von dort können Sie die Dateien auf Ihre Festplatte ziehen (Standardpfad: `C:\Dokumente und Einstellungen\All Users\(\Gemeinsame) Dokumente\grafstat`) und haben wieder den ursprünglichen Zustand hergestellt.

13. Wo ist der englische Fragebogen für Teilnehmer von trilateralen Jugendkulturbegegnungen (3_TN)?

Durch einen technischen Fehler auf der CD "Jugend und Europa" ist die Word-Version des englischen Fragebogens 3_TN nicht vorhanden. Verwenden Sie stattdessen die pdf-Version dieses Fragebogens von der CD oder laden Sie hier die Word-Version von der Webseite des Projektes Freizeitevaluation herunter: <http://www.freizeitevaluation.de/FAQ>

14. Ich habe einen Fehler im polnischen Fragebogen bei der Frage Schule/Beruf bemerkt. Wie kann ich die Angaben berichtigen?

Um auf dem Computer die richtige Version des polnischen Fragebogens im GrafStat-Format zu erstellen, übernehmen Sie das update (Service-Pack) von der Webseite des Projektes „Evaluation Internatioanaler Jugendbegegnungen“: <http://int.bkj-remscheid.de/index.php?id=155>. Nach der Übernahme des updates finden Sie im Ordner mit den polnischen Fragebögen eine neue Datei „tn0pl_1.DBT“ sowie den Ordner „_backup“. Die richtige Version des polnischen Fragebogens ist nun die Datei „tn0pl_1.DBT“, die falsche befindet sich im Ordner „_backup“. Bitte benutzen Sie diese alte Version nicht mehr.

15. Ist es möglich Daten, die in einer deutschen Datenmaske eingegeben wurden (z.B. tn1dt), mit Daten aus einer polnischen Datenmaske (z.B. tn1pl) zu kombinieren? (Beispielsweise die von einem deutschen Kollegen eingegebenen Daten der Hinbegegnung mit den von einem polnischen Kollegen eingegebenen Daten der Rückbegegnung.)

Ja, dies ist möglich. Dazu müssen beide Datenmasken exakt die gleiche Struktur haben. Sollten Sie zusätzliche Fragen eingefügt haben, müssen auch diese in beiden Datenmasken exakt übereinstimmen. Über die Funktion „Daten zusammenfügen“ können Sie dann beide Datensätze kombinieren. Beachten Sie, dass die Datei, die Sie als erste öffnen und zu der Sie die anderen Daten hinzufügen, darüber bestimmt, welche Sprache die kombinierte Datei haben wird.

16. Ich habe die Daten meiner Begegnung in einer deutschen Datenmaske eingegeben, will sie aber auch meinem polnischen/französischen/englischen und nicht-deutschsprachigen Partner zukommen lassen. Was kann ich tun?

Um den Datensatz in einer anderen Sprache zu erhalten, ohne die Daten noch einmal eingeben zu müssen, können Sie über die Funktion „Daten zusammenfügen“ die deutsche Datei (z.B. tn2dt) mit einer leeren französischen/ polnischen/ englischen Datei des gleichen Typs (tn2fr/tn2pl/tn2en) kombinieren. Beachten Sie dabei, dass die Datei, die Sie als erste öffnen und zu der Sie die anderen Daten hinzufügen, darüber bestimmt, welche Sprache die kombinierte Datei haben wird. (D.h. wenn Sie eine polnische Auswertung wünschen, öffnen Sie die leere Datei tn2pl und fügen zu dieser Ihren deutschen Datensatz hinzu.)“

17. Auf der CD und der Webseite ist eine ältere GrafStat-Version zu finden als auf der Seite www.grafstat.de. Welche Version von GrafStat ist die Richtige?

Seit Mai 2010 gibt es eine neue Version des Programms GrafStat, die sich u.a. durch eine optisch durchgehend überarbeitete Oberfläche, eine neue eingebettete Datenbank und verschiedene Details z.B. bei der Benennung von Dateien (mehr als 7 Zeichen möglich) sowie durch eine Neuvergabe der Dateiendungen von früheren Versionen unterscheidet. In älteren Versionen erstellte Befragungsdateien können mithilfe eines Umwandlungs-Programms auch in GrafStat4 genutzt werden. Da GrafStat4.71 nur auf Deutsch vorliegt, wird für die Evaluation Internationaler

Jugendbegegnungen jedoch weiterhin die Nutzung der Version 3.39-i (2006-i), wie sie auf der Webseite des Projekts und der CD „Jugend und Europa“ zu finden ist, empfohlen.

18. Ich habe mir die neueste GrafStat-Version von www.grafstat.de auf meinen PC installiert. Nun funktionieren jedoch die Dateien von der CD „Jugend und Europa“ nicht mehr. Was kann ich tun?

Wer mit dem Evaluationsinstrument „Jugend und Europa“ arbeiten möchte, muss GrafStat von der beiliegenden CD installieren, neue Versionen von der Homepage funktionieren für diese Dateien leider nicht. Beide Versionen von GrafStat können jedoch parallel auf dem PC laufen, so dass man die bereits vorhandene Version nicht deinstallieren muss.

19. Wo finde ich weitergehende Informationen zum Projekt „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ und allgemein zur Evaluation?

Wir empfehlen einen Blick auf die Internetseite des Projektes:

www.jugendbegegnungen-evaluation.net

Darüber hinaus bietet die Homepage des Projektes „Freizeitenevaluation“ nützliche Hinweise und Tipps (nur auf Deutsch):

www.freizeitenevaluation.de

Schulungen zum Themenbereich Evaluation sowie zur Arbeit mit dem Programm GrafStat werden u.a. von *transfer e.V.* oder der *IJAB* (www.freizeitenevaluation.de/training.htm) sowie vom *DPJW* organisiert. (Informationen dazu über: ewaluacja@pnwm.org, siehe auch News&Projekte – Nachrichten)

Profis empfehlen wir:

das Statistik-Lexikon *Statista* (deutsch) unter: <http://de.statista.com/statistik/wissen/>

den Statistik-Ratgeber (polnisch) unter: www.statsoft.pl/textbook/stathome.html

Hier finden Sie unter anderem grundlegende Begriffe aus dem Gebiet der Statistik sowie Tipps im Umgang mit statistischen Analysen.